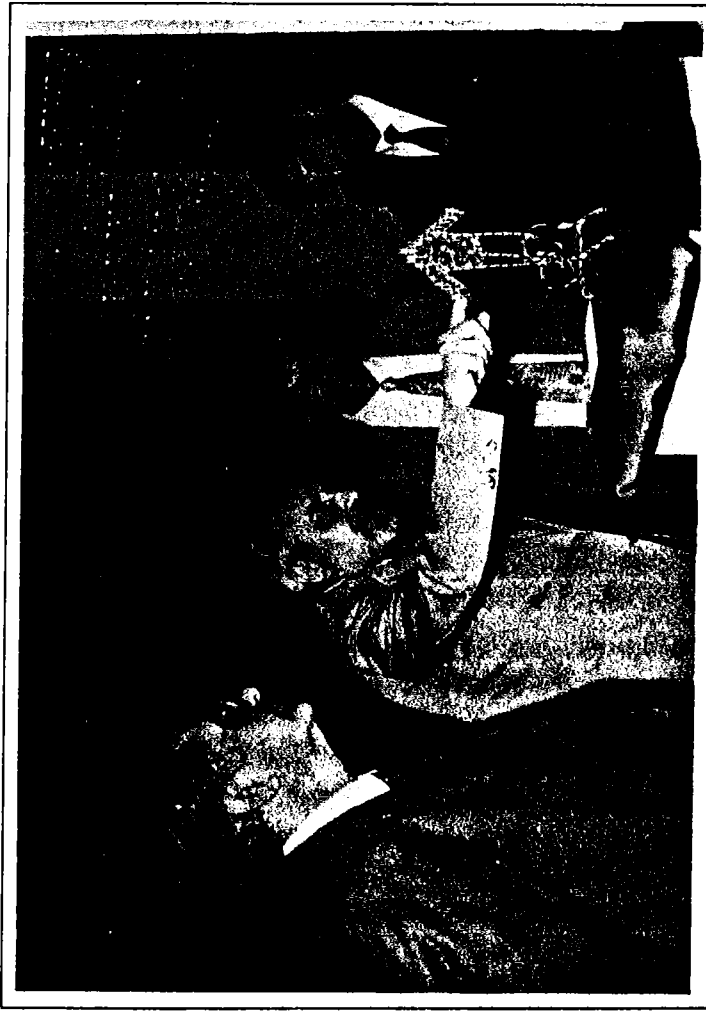


Per uns dies, i gràcies a l'exposició promoguda des del comú i Gemart...

ENCAMP, CENTRE EUROPEU DELS MINERALS, LES GEMMES I L'ART



Es tracta d'una mostra sense precedents. Durant tot el mes de setembre, a la Sala d'Exposicions del Complex Esportiu i Socio Cultural d'Encamp podem contemplar tres col·leccions d' excepció: COL·LECCIO AMERICA 92, la qual reuneix més de 500 pedres tallades. Exemplars extraordinaris per la seva mida, color, tonalitat, puresa i talla. Hi trobem diamants, maragdes, robins, òpels, sa-

firs, aiguamarines, turmalines, ametistes, granats, topazis, imperials, citrins, etc. Per altra banda hi ha la COL·LECCIO MINERALIA, una interessantíssima col·lecció que reuneix tots els minerals, roques, gemmes en brut, del món, fins i tot i són representades roques d'Andorra. Hi ha més de 500 peces úniques, i també 2000 exemplars didàctics.

I, com a plat fort, 12 ES-

CULTURES DE GAUDI, fins ara inèdites. Amb aquesta mostra de les 12 escultures inèdites de l'arquitecte Antoni Gaudí, GEMART ha materialitzat una col·lecció única al món a partir de dibuixos, aquarel·les i maquetes de l'autor, amb la peculiaritat de ser fetes per diferents artistes en or, plata i pedres precioses. L'exposició que fins al 30 d'aquest mes de setembre es troba a Encamp, potser la més

important dins les seves característiques de tot Europa i una de les millors del món, ens arriba de Barcelona i després passarà al Japó i a Madrid com a Capital Cultural d'enguany.

“VULL CONVIDAR DE MANERA ESPECIAL A TOTS ELS ESCOLARS A DESCOBRIR L'EXPOSICIÓ”

La inauguració de la mostra, -que val a dir compta amb tots els serveis de seguretat que requereix una exposició d'aquesta magnitud-, va tenir lloc dimarts al vespre en presència d'autoritats i moltes persones interessades en allò que s'anava a contemplar. Miquel Alís, Consol Major d'Encamp, va ser l'encarregat de pronunciar el parlament de rigor, en el qual va destacar alguns aspectes de l'exposició i oferí el seu agraïment a aquelles persones que havien contribuït a fer possible l'exposició:

“Acollir aquestes escultures de l'exquisit art gaudinià, ens omple de satisfacció. La confecció d'aquestes peces amb materials nobles ens apropa d'una manera especial a l'obra gaudiniana, sempre genial, i ensems dóna una categoria a la nostra Sala d'Exposicions d'Encamp.

No fa gaires anys, que els objectes d'aquesta tipologia eren exclusius de les classes més riques de la societat, que eren els posseïdors de l'art i el diner, i que avui i aquí, el Comú d'Encamp i GEMART els ofereix al públic en gene-

ral, i als escolars en particular, tot i mantenint les conseqüents mesures de seguretat, per a poder gaudir, junts, d'aquesta meravella que estic segur ens captivarà a tots.

Vull invitar de manera especial a tots els escolars d'Andorra a què descobreixin “in situ” les característiques i peculiaritats d'aquests minerals que, a través del treball de persones especialistes, es converteixen en pedres tallades de valors incalculable.

Finalment, i sense voler semblar massa pretensions, puc dir amb orgull sa que, avui Encamp és el centre Europeu dels minerals, les gemmes i l'art.

Abans d'acabar aquest breu parlament, vull donar les gràcies al Consell Assessor de GEMART, al Sr. Joan Bassegoda, president de la Reial Acadèmia de les Ciències i Arts de Catalunya i Professor titular de la Càtedra Gaudí de la Universitat Politècnica, al Sr. Fulgencio Alcaraz, president de l'entitat, a la seva

directora Sra. Maria José Laguna, per la seva total col·laboració i per a poder prosseguir amb èxit les nostres relacions futures. Gràcies també a totes les autoritats i al públic que ens ha honorat amb la seva presència”.

JOAN BASSEGODA ENS PARLA DE LES CULTURES GAUDIANES

A l'hora de parlar de les esplèndides escultures d'en Gaudí, en Joan Bassegoda comentava...

Per la col·lecció “GEMART homenatge a Gaudí” s'estableixen contactes amb la Càtedra Gaudí de l'Escola d'Arquitectura, amb la finalitat de precisar quins objectes de disseny gaudinià serien aptes

metalls preciosos i gemmes. Després de diferents canvis d'impressions i de consultes amb la comissió d'exposicions de GEMART, es va

Minerals, gemmes i obres de Gaudí s'exposen, a partir d'avui, a Encamp

L'exposició oferirà també una petita mostra de minerals andorrans.

M. JOSEP PÉREZ.

Encamp:

La Sala d'Exposicions del Complex Esportiu i Sòcio-Cultural d'Encamp ofereix, a partir d'avui, una de les exposicions més espectaculars que s'han realitzat enguany al Principat. L'exposició s'inaugurarà a les vuit del vespre.

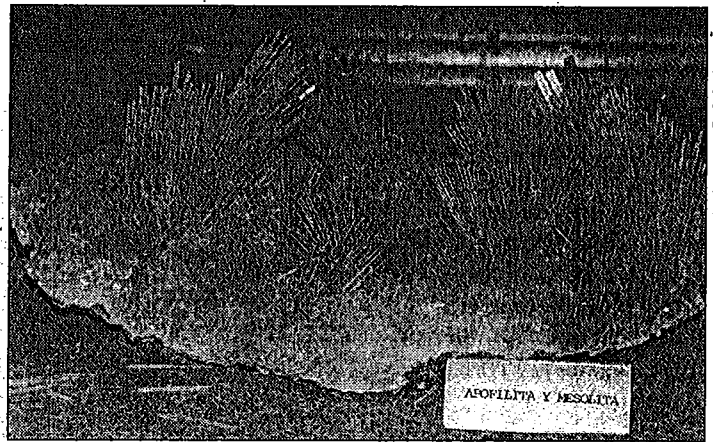
Gemmes, minerals i obres inèdites de Gaudí es podran veure, a partir d'avui i fins a finals de mes, en aquesta sala. La mostra s'inaugurarà a les vuit del vespre amb la presència dels representants de la casa Gem-Art, encarregada de l'exposició.

L'exposició està dividida en es apartats, cada un d'ells interessants per igual. En una de les sales del complex d'exposicions s'hi han instal·lat diverses vitrines on s'han col·locat les pedres precioses. Aquestes estan classificades segons la seva natura. D'aquesta manera es poden admirar robins, maragdes, topazis i aiguamarines, entre d'altres gemmes exposades. La particularitat de ca-

da una de les peces, quant a grandària, tonalitat o puresa les fan úniques dins la seva categoria. Entre les pedres precioses exposades destaquen, per la seva mida i la tonalitat, tres aiguamarines de grans dimensions que es poden considerar les peces més extraordinàries de l'exposició. També destaquen els treballs fets sobre les gemmes amb què es representen elefants, dofins i peixos petits.

Una altra sala ha estat dedicada als minerals. Aquest apartat conté 500 minerals diferents procedents de tot el món. Cal destacar el caràcter didàctic d'aquesta part de l'exposició en què, a part dels minerals, es mostren, reproduïdes en peces de plàstic, les formes originàries dels minerals perquè els escolars que assisteixin a l'exposició puguin aprendre, davant exemples reals, la naturalesa i les característiques dels minerals.

Els organitzadors han manifestat la seva intenció d'exposar una petita mostra dels minerals típics del Principat, a la vegada que s'intentarà fer un concurs entre tots els escolars que assisteixin a veure l'exposició. El concurs estaria destinat a donar a conèixer els mi-



ENRIQUE MUÑOZ

Un dels minerals, amb característiques úniques, que s'exposa a Encamp

nerals als escolars. Els guanyadors del concurs es podrien emportar, com a premi per les matèries estudiades, una col·lecció de minerals.

La darrera de les mostres, i no per això menys significativa, és la formada per dotze architectures de Gaudí. Les obres han estat creades per artistes catalans i valencians a partir de esbossos fets per Antoni Gaudí i que mai havien arribat a realitzar-se en la pràctica.

Les escultures estan fetes en or, plata i gemmes precioses, tal com el mateix Gaudí volia fer, en-

cara que mai no les va arribar a fer. Un altra de les peculiaritats d'aquesta exposició d'obres de Gaudí és la seva novetat. Únicament ha estat exposada a la ciutat de Reus. La visita a Andorra serà la segona que aquestes obres faran davant el públic i la primera al Principat. Posteriorment, i davant l'admiració dels japonesos per l'art modernista i, en especial, per les obres de l'arquitecte Gaudí, la mostra viatjarà fins al Japó on, en principi, es quedarà durant uns quants mesos, encara que no es descarta que sigui exposada de forma permanent. ■

Informacions

DIARI

Preu: 50 pessetes

dimecres, 2 de setembre de 1992

EDITA: Audiopress, s. a. Redacció i Administració: Av. Meritxell, 101, 1r, Andorra la Vella, Tl: 63197 - 62985 - 63319, Fax: 63193

ANY 1 Número 305



Encamp acull la millor exposició europea de Gaudí

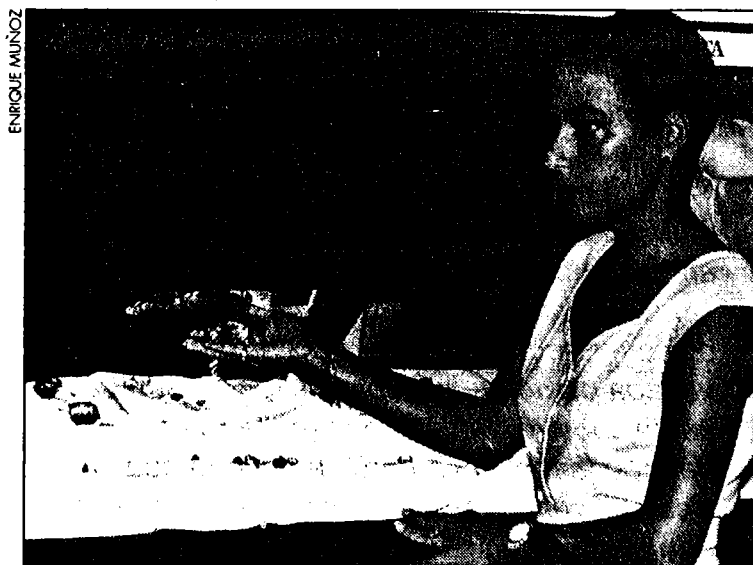
El cònsol major d'Encamp, Miquel Alís, va inaugurar ahir una exposició d'escultures de Gaudí, pedres precioses i minerals, considerada la més important d'Europa en aquests moments. A l'acte inaugural hi van ser presents, també, Joan Bessagoda, director de la càtedra Gaudí de Barcelona i els responsables de Gem-Art, empresa que s'ha encarregat de l'organització de la mostra. ■

pàgina 10

▼ Es va presentar ahir la mostra d'obres de Gaudí i de minerals

Les mostres de gemmes i minerals i de 12 escultures inèdites de l'arquitecte Antoni Gaudí que es van inaugurar ahir a la sala del complex esportiu d'Encamp van comptar amb l'assistència de Bassegoda Nonell, qui ha

dirigit el treball de les escultures de Gaudí. Bassegoda, va fer un discurs de presentació sobre l'obra de Gaudí esculpida en plata, or i pedres precioses. També van assistir a l'acte les més altes autoritats de la parròquia.



La Sala d'Exposicions del Complex Esportiu i Sòcio-Cultural d'Encamp inaugura avui una exposició d'escultures de l'arquitecte Gaudí extretes dels esbossos que va deixar. A la mostra es poden veure també minerals i pedres precioses, algunes de les quals constitueixen veritables obres úniques en tot el món.

Els organitzadors de la mostra intentaran també organitzar un concurs entre els escolars del Principat perquè els joves s'interessin i arribin a conèixer les varietats minerals existents al país. ■

pàgina 9



A partir de dimarts podrem veure a Encamp dues importants exposicions, una de gemmes i minerals i una altra d'escultures fetes a partir de dissenys originals d'Antoni Gaudí i esculpides en or, plata i pedres precioses

Encamp acull una mostra de minerals i una altra d'escultures de Gaudí

■ La inauguració tindrà lloc dimarts a la sala del complex esportiu

M. Teresa Blanco

ENCAMP

Sota els noms *Escultures inèdites de Gaudí* i *Gemmes i minerals*, s'inauguraran dimarts vinent dues mostres a la sala d'exposicions del complex esportiu d'Encamp. L'acte de presentació tindrà lloc a les 8 del vespre, i demà dimarts es farà una roda de premsa.

L'empresa Gemart, de Barcelona, ha estat l'organitzadora d'aquestes mostres, en col·laboració amb el comú d'Encamp i concretament amb la responsable de la sala d'exposicions, Montserrat Porta.

Maria Josep Laguna, directora de Gemart, explica en què consisteixen aquestes exposicions: "en realitat són tres col·leccions: una de més de 2.000 minerals de tot el món, entre els quals intentarem incloure'n alguns d'Andorra, i 500 gemmes; i una altra de 12 escultures inèdites d'Antoni Gaudí fetes amb plata, or i pedres precioses".

Obres inèdites

Les 12 escultures de Gaudí que s'exposaran a partir de dimarts són inèdites. Han estat realitzades per primera vegada i amb motiu d'aquesta exposició a

partir dels dissenys que Gaudí va deixar fets. Són 12 obres, per tant, de gran valor artístic. Els materials utilitzats són l'or, la plata i pedres precioses. "Gaudí, quan feia un projecte arquitectònic, es reservava una part per ser destinada a escultura. Aquestes que tenim aquí mai no es van dur a terme", explica la directora de Gemart. Totes les obres s'han realitzat sota la direcció de Joan Bassegoda Nonell, president de l'Acadèmia d'Arts i Ciències de Catalunya i titular de la càtedra Gaudí.

Són totes obres ben identificatives de l'arquitecte, tret d'una de 1878, *El reliquiari*, que es tracta del primer disseny que va fer Gaudí i que va ser el seu treball de doctorat a la universitat.

Peces úniques

La majoria de minerals i gemmes que s'exposen són peces úniques i tenen un gran valor; no tan sols econòmic, la majoria són de 1.000 quirats, sinó també d'exclusivitat. "Són minerals molt difícils de trobar, s'han de fer moltes excavacions i moure i obrir moltes pedres per trobar minerals i gemmes com aquests". Alguns presenten una gran curiositat pel que fa a formes i composició,

d'altres són ben interessants pels seus colors.

De minerals amb categoria de gemma o de pedra preciosa en podem veure de tot tipus, topazis, robis, maragdes, ametistes etc. Una de les curiositats en el camp de les gemmes són els diamants, a més del blanc en podem veure de colors, rosa, verd o blau, per exemple.

Pel que fa al lloc de procedència, Laguna explica: "n'hem importat dels principals països d'extracció: Brasil, Sud-àfrica i Tailàndia sobretot, i les pedres tallades s'han treballat als països on hi ha els principals talladors, Holanda i Brasil, per exemple".

Gemart ha fet uns catàlegs didàctics i de treball adreçats a les escoles que es repartiran entre els nens que visitin l'exposició.

Aquesta és la primera vegada que la mostra d'aquestes tres col·leccions surt fora d'Espanya. Ara, Gemart ja n'ha programat una al Japó; on sembla que Gaudí desperta un gran interès.



Part superior d'*El Reliquiari*, treball de doctorat de Gaudí.



La directora de Gemart amb una de les peces que s'exposaran.

Director: Francesc Ruiz. Nacional: Ramon Santiago, Julià Rodríguez, Manel Ibáñez, M. Josep Pérez, Yana Marull, Tere Garcia. Esports: Joan Antoni Sarmiento, Toni Iacà. Fotografia: Manel Vega, Enrique Muñoz, Dori Vergens. Correcció: Daniel Luján, Mercè Riu, Esther Blasi. Maquetació: Mercè Buff, Núria Pàmies. Edició Gràfica i Arxiu: Pilar Monge. Administració: Elvira Geli. Aquest diari és plural amb els articles dels comentaristes, que són responsables dels textos signats, tot respectant el dret d'expressió. INFORMACIONS/Diari manifesta la seva opinió a través de l'editorial. Prohibida tota reproducció.

CULTURA

Encamp, convertit per uns dies en el centre europeu dels minerals, les gemmes i l'art

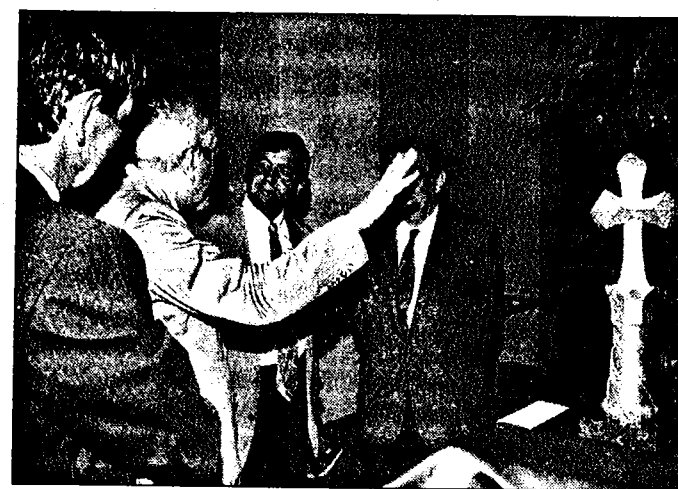
El cònsol va inaugurar ahir l'exposició d'escultures inèdites de Gaudí

M. JOSEP PÉREZ

Encamp

L'exposició d'escultures inèdites de Gaudí es va inaugurar ahir a la Sala d'Exposicions del Centre Esportiu i Sòcio-Cultural d'Encamp, amb la presència del cònsol major, Miquel Alís, el president de l'Acadèmia de Ciències i Arts de Catalunya, Joan Bassegoda i els responsables de Gem-Art, Fulgencio Alcaraz i M. Josep Laguna.

L'exposició compta amb tres apartats formats per gemmes, minerals i escultures inèdites de Gaudí, apartat especialment espectacular pels metalls nobles utilitzats en la seva formació, com és l'or, la plata i les pedres precioses. El cònsol major d'Encamp, Miquel Alís, va qualificar l'exposició de "sofisticada, curiosa, excepcional i mai més ben dit, brillant", i va manifestar que, encara que fos per uns dies, "Encamp és el centre europeu dels minerals, les gemmes i l'art".



Joan Bassegoda explica al cònsol una de les obres de Gaudí

A l'acte inaugural també va ser present el president de l'Acadèmia de Ciències i Art de Catalunya i director de la càtedra Gaudí, Joan Bassegoda, qui va destacar l'esforç fet pels artistes que han reproduït obres de l'arquitecte Gaudí. Aquesta dificultat se centra, principalment, en la utilització de metalls nobles, difícils de treballar, però agradables d'admirar.

Joan Bassegoda va qualificar l'art de Gaudí com "l'art que no ha de ser explicat per un crític

perquè veient-lo ja n'hi ha prou".

Bassegoda, especialista en el tema de Gaudí va explicar, a les autoritats, les característiques i la forma de creació de cadascuna de les dotze escultures de Gaudí exposades a Encamp, a la vegada que va expressar la seva satisfacció perquè la mostra es pugui exposar a Andorra, perquè segons va declarar, "Gaudí, si hagués pogut, segur que hauria vingut a Andorra ja que la natura li

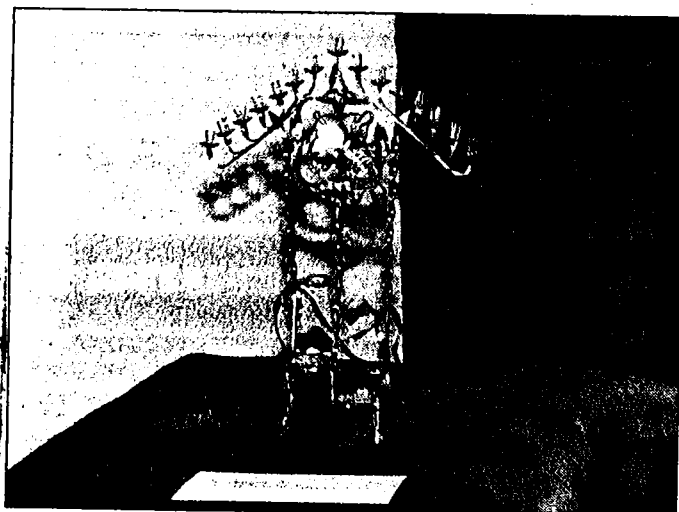
atreia molt. La seva inspiració es basava en la natura".

El responsable de Gem-Art, entitat que pertany a l'exposició que es fa a Encamp, Fulgencio Alcaraz, va manifestar la seva satisfacció per tornar a exposar a Encamp: "la primera vegada vam portar les escultures commemoratives del Mil·lenari de Catalunya".

La mostra compta també amb un apartat dedicat a les pedres precioses, algunes d'elles són úniques al món, i dos sales dedicades als minerals on s'exposa una gran varietat, inclosa una mostra de minerals andorrans.

Una de les vitrines que destaca per la seva peculiaritat és la destinada a minerals radioactius i aquells que brillen o canvien de color amb la llum.

A part de l'exposició, els assistents també poden veure un audiovisual on s'expliquen les característiques dels minerals, com s'extrauen i com es fa el treball final en què es converteixen en pedres precioses. A més a més, podran veure un vídeo on s'explica, de forma didàctica la gemmologia. ■



Una de les escultures feta amb metalls nobles. A la dreta, els diferents minerals que estan exposats en vitrines



**The work of Gaudí
awakes the sense of
creativity. His art
suggests many
interpretations**

Dragon. An interpretation of an original work by the creator, made in silver and gold with ten emeralds, ten aquamarines and twelve sapphires.



The greatest permanent European Exhibition Centre of precious stones, the Palau Gem.Art, celebrates one year of existence. Situated in the traditional quarter of the Barcelonian Borne, this corner of the county city renders homage to one of the Catalan sculptors who has had most influence in the modern architecture of the XX Century: Antonio Gaudí.

Creations, replicas and interpretations

The twelve sculptures of Gaudí which are being exhibited in Gem.Art correspond to three complementary visions of the output of Gaudí, hitherto unknown sculptures, interpretations of existing items and scale replicas.

The collection will make it possible to see works which only existed as watercolour studies or sketches on paper, such as «Reliquary» or the «Monogram of Mary» finished creations of sculptures which only existed in plaster and the scale reproduction or the adaptation of existing works in common materials.

The particular design of Gaudí, which is capable of creating the magnificent effect of the richness of noble metals from poor materials and from rubbish

has been captured and interpreted by the goldworkers of Gem.Art to produce this unique collection, the symbol of a great aesthetic scope and of an admirable expressive intention.

The items made for the exhibition are the fruit of a careful selection and of the advice of the Gaudí Chair to establish which objects of Gaudí design would be suitable for scale reproduction in precious metals and gems. The following figure amongst the chosen items:

The «Reliquary» planned by Gaudí in 1878, the year in which he finished his career as an architect and of which only the water-coloured scale drawing is kept in the district Museum of Reus.

The wrought iron lectern of the Museum of the Holy Family has been reproduced on a reduced scale, which allows us to appreciate all the more, the extreme beauty of its design of exquisite lines and surprising details.

The original plaster models of the two chimneys of the terrace roof of Casa Milá, made by the sculptor Juan Bertrán under the direction of Gaudí, have been reproduced in silver.

A scale reproduction of the «Tenebrarium» from the Museum of the Holy Family has also been made, «a highly decorative piece, the interest of which lies not only in the purely technical one of the careful study of Gaudí's forging, but also in the beauty which the object shows in itself which irresistibly attracts the gaze of whoever manages to see it», comments Dr Bassegoda.

Amongst the unknown objects –as well as the «Reliquary» and the chimneys –figures «Mary's Monogram» and a small item of 6 by 1.5 cm. identified as «Design».

The collection of scale replicas is made up of six sculptures: the famous «Tenebrarium», the «Lectern» of the Holy Family, the «Grating», two Crosses –one made with an amethyst and the other with eight tourmalines– and the «Leaf of the Orange Tree».

Finally there appear two dragons, typical of Gaudí's creations, which because of their size and formation have been catalogued as interpretations of Gaudí's work.



27

**Gaudí always
maintained the spatial
sense of his designs**

Art and technique

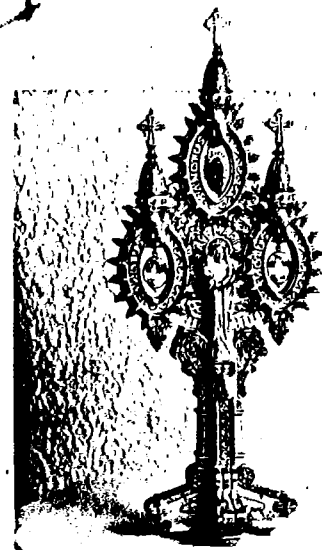
«The mastery which the artist had over his crafts –explains Bassegoda– is obvious in his work, where the personality of the craftsman is visible in the most minute details. Gaudí preferred to make models or maquettes before drawing and this can be noticed in his work which has a great spontaneity as it has not had to suffer the double process of passing into the drawing and from the drawing into reality.

Besides –comments the holder of the Gaudí chair– the spatial sense of his drawings is always maintained and for this reason the reduction of scale doesn't prejudice the beauty of the design. Sometimes the maquette of a building or part of a building takes on the characteristics of a caricature, whereas with Gaudí, this does not happen».

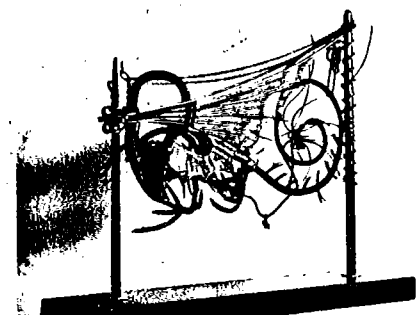
For Dr. Bassegoda another of the elements which contributes to uphold-



*Chimneys of the terrace roof of the house of Milà.
Scale replica made in silver.*



Reliquary. Unknown work by Gaudí made in silver and gold with two topazes, one emerald and an aquamarine.



Dragon. An interpretation made in silver and gold with a garnet, a tourmaline and ten emeralds

ing personality and character in the works of Gaudí, in spite of the change of scale, is the permanent inspiration this architect found in nature. «In nature scales multiply but the changes do not affect the beauty of the elements in the vegetable, mineral or animal kingdoms. Gaudí observed Nature very carefully and he knew the endless delicacy of the structure of the plants and insects and knew how to extract from them a very different system of projecting from the abstract and aesthetic concept of architects or designers».

A creation as thought-provoking, ingenious and full of creativity as Gaudí's, deserves an opportunity like that offered by Gem.Art, the essence of desires and efforts carried out by artists and researchers for the purpose of making the purity of their brilliant lines stand out. A homage which will remain sealed in gems and precious metals –universal jewels for an art which knows no frontier.

LAS COLECCIONES DE GEM.ART

ジェムアート・コレクション

Ana Alcaraz Traducido por Asami Asai

アナ アルカラス 翻訳：浅井麻実

Fotos: Gem.Art

Catedrales, palacios, plazas de toros, flamenco... muchos son los atractivos turístico-culturales españoles, conocidos en todo el mundo. Pero además de ellos, hay en España otros atractivos, más jóvenes, vanguardistas, de gran originalidad, únicos en su estilo y poco conocidos todavía en Japón. Quizá el mejor ejemplo de ello sean las Colecciones Gem-Art, un conjunto único en el mundo, donde la belleza de una esmeralda se alía con la belleza que supo crear Antonio Gaudí. El resultado...veámoslo.

大聖堂、宮殿、闘牛、フラメンコなど、スペインで有名な文化的観光スポットはたくさんあります。しかし、日本では知られてなくても、前衛的で、オリジナリティがあふれ、独特のスタイルをもつ魅力的なものもあります。おそらく、その最も良い例がジェムアート・コレクションでしょう。スペインの財産といえる世界で唯一のコレクションで、そこにはエメラルドの美しさとアントニオ・ガウディが創造しようとした美しさとの融合が見られます。

とにかく、見てみましょう。

このオリジナルコレクションは、オリンピックの準備が進められていた1992年に、バルセロナのジェムアート館で初めて全公開されました。このコレクションの発表は大変な関心呼んで、スペインの出版物は合わせ て120ページ以上をこの話題に割き、スペインのテレビ各局は34分間をあてて 放送しました。そして、スペイン内外の専門家や一般の人60万人以上がこ のコレクションを訪れました。92年以降は、バルセロナを離れて他のいろいろな都市で公開さ れましたが、どこでもマスコミと来場者の反響にはすごいものがあり、行列して待たないと見られない程でした。確かに、一見の価値があります。

■ジェムアート・コレクションとは何か？

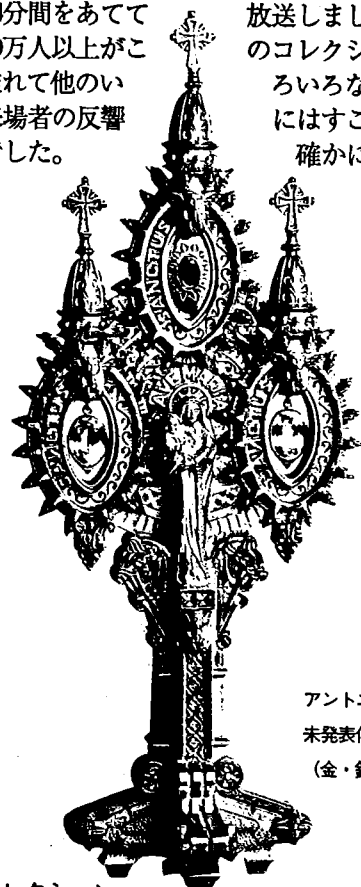
一言でジェムアート・コレクションを表現するなら、『最高の美しさ』でしょう。『最高の』と強調するのは、このコレクションは二つの美しさを感じさせてくれるからです。ひとつは人間による創造、つまり芸術の美しさ。もうひとつは金、銀、アメジスト、エメラルド、ルビーといった金属や宝石の自然の美しさです。これらのものは、ひとつひとつがすばらしいものですが、特に絶妙に、独特の調和が見られるときにはもっと美しいものなのです。この例として、天才建築家のアントニオ・ガウディの金と銀とトパーズでできた繊細なデザインがあげられます。どうですか、最高に美しいと思いませんか？

このジェムアートは四つのコレクションから成っています。すべてのコレクションのテーマはカラージュエリーであり、宝石の採鉱からすばらしい芸術品になるまでのいろいろなことが学べます。もう少し詳しく見てみましょう。



■カラージュエリーコレクション

ジェムアートには、ブラジル、コロンビア、タイなどから取り寄せた500個以上の、種類、色、様々な大きさの宝石があります。ヨーロッパで最も大きなコレクションといわれているのが一目でわかります。ガラスケースには、色のついたダイヤモンド（ダイヤモンドは透明だけでなく、ブルー、ブラウン、イエローなどのものがあるのです。）や、ほとんど知られてい



アントニオ・ガウディの
未発表作品「レリカリオ」
(金・銀・宝石)



光輝くジュエアートガラスケースのひとつ

ない宝石から、エメラルド、アクアマリン、トパーズといったホビュラーな宝石まで見ることができます。中には2000カラットを超えるとても大きなものや高品質で、純度が高く、色や、変わった形など様々な宝石があり、どれも世界で一つとないものです。

専門家にガイドをしてもらいながら、来場者はビデオで鉱山での採石の様子を見て、一般公開されているアトリエではスペシャリストが石のデザイン、細工をして彫金を施し、最終的に彫刻やアクセサリーになるところを見ることができます。

Las cuatro colecciones de Gem-Art tienen como hilo conductor las piedras preciosas: desde su extracción de la mina hasta su conversión en maravillosas joyas u obras de arte.

■鉱物コレクション

このコレクションもとても壮観で、とりわけ勉強になります。ここで、小学生から大学生までのスペインの学生たち、専門家や一般の人々は、鉱物や岩石、宝石の原石について学ぶ素晴らしい機会をもつことができます。世界中から集められた2200個の中には、驚くようなものや、想像を絶する美しさのもの、オリジナリティあふれるものがあります。たとえば、15キロもあるアクアマリン、放射性物質、蛍光物質など。このコレクションはバルセロナ自治大学とジュエアートのスペシャリストによって構成された教育的な内容で、やはり担当の専門家が説明してくれます。

La Colección de Piedras Preciosas de Color reúne más de 500 gemas de diversas procedencias, especies, colores, tallas... muchas de ellas piezas únicas en el mundo.

写真上:「エル・ミナス・ジュラス」の大きな宝石のひとつ(原寸大)



■地中海彫刻コレクション

このコレクションもまた世界でたったひとつのもので、これは、スペイン地中海地方のアーティストによる彫刻から構成された、非常に珍しいコレクションです。というのは、彫刻が木でもブロンズでもなく、高価な素材や宝石類で作られているからです。それは、金、銀、エメラルド、アクアマリン、トパーズ、アメジストなど。すでにお話したように、ここでは人間による美と自然の美との融合が見られ、一見に値するコレクションといえましょう。

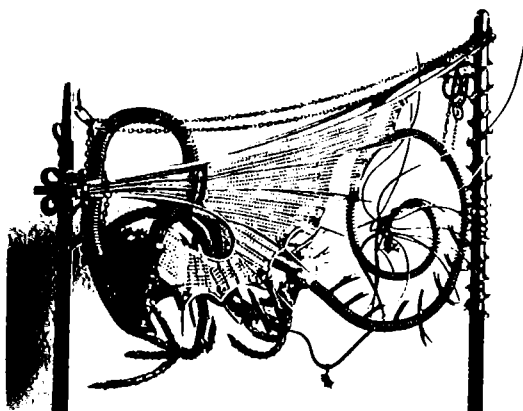
初期にはこのコレクションは「ミルレナリー」と呼ばれました。カタルーニャ文化の千年記念にこのコレクションが完成したからです。それは、カタルーニャ州政府がこの千年記念を祝うために、カタルーニャの彫刻家から優れた人を選ぶようジュエアートに協力を依頼したことによります。その中には、現在ガウディのサグラダ・ファミリアの工事続行を担当しているあのホセ・マリア・スピラックスもいます。

■ガウディコレクション

このコレクションはガウディズムの歴史のひとつの指針といわれています。バルセロナのガウディ研究室の主任教授で、ガウディ作品の第一人者、専門家であるジョアン・バセゴッタ・ノエル氏の言葉です。カタルーニャの天才建築家ガウディの設計には、まだ一度も形にされてないために知られていないものがいくつもあることは有名です。そのため、ジュエアートはガウディ研究室の協力を受けて、未発表の金銀細工や彫刻の設計図や、スケッチ、模型を探し始めました。当時の所有者であった各団体(ガウディの生地レウスの博物館、ガウディ研究室など)にジュエアートへの権利の譲渡を交渉して、制作のためのスペイン人アーティストを見つけました。ただ、現代ではふさわしい職人はほとんどいません。さらに、ガウディの建築物や鉄製作品の一部もセレクトされ、コレクションにガウディ作品の忠実に完成されたイメージを与えています。その結果、12の彫刻が金、銀、宝石で作られました。ガウディズムの優れた評論家や歴史家らは、このジュエアートのコレクションの実現とサグラダ・ファミリアの完成でガウディ芸術は完全なものとなるといっています。



アントニオ・ガウディデザインの
カサ・ミラ(バルセロナ)の
暖炉の鉄製レプリカ(銀)



Según los especialistas, con la Colección Gaudí de Gem-Art y la conclusión de la Sagrada Familia, se completa la obra gaudiniana.

アントニオ・ガウディのバルセロナにあるグエル邸のドラゴン鉄欄の工芸作品(金・銀・宝石)

ENTREVISTA CON MARÍA JOSÉ LAGUNA, DIRECTORA DE GEM-ART

ジェムアート代表のマリア・ホセ・ラグーナ氏 とのインタビュー

ジェムアートのたくさんある特徴のひとつに、コレクションの巡回があります。バルセロナ内の公開だけでなく、国内外の様々なところに作品を持っていけるということです。近い将来日本でジェムアートが見られる可能性について、ジェムアート代表で宝石学専門のマリア・ホセ・ラグーナ氏にうかがいました。

「バルセロナでジェムアートの発表が成功した後、コレクションはどこを巡回しましたか？」
スペインのいろいろな都市で一時的な展示会をしましたが、やはり同じように成功をおさめました。アンドラ公国（スペインとフランスの境にある小国）のような小さな所でも招待を受けて展示会をしました。

「どのような人々が見に来ますか？」
あらゆるタイプの人たちがコレクションを見に来ます。旅行社は観光バスで観光客を連れてきますし、学校は生徒と先生のために日時を予約してきます。さらに、VIPを始め、専門家、マニア、芸術愛好者、アントニオ・ガウディのファン、自然を愛する人、そして素敵なものが好きな一般の人々が来ます。

「これらの展示会はだれが企画し、資金を出しているのですか？ またジェムアートが直接行っているのか、どこかの組織に任せているのですか？」

バルセロナのジェムアート館の条項で、ジェムアートはスペインでも外国でも、その都市で展示会をしたいという公的あるいは私的な組織にコレクションを貸与することになっています。

「ジェムアートの展示会を行うにはいくらかかりますか？」
費用は、場所と期間によって変わります。ふつうはそれぞれの展示会の費用の見積りを輸送から人件費、印刷物などまでだして、それを1.5倍にします。主催者またはスポンサーが支払うこの総額から、3分の2は展示会の経費にあてられ、3分の1はコレクションの技術的、教育的な道具の貸与権と、スペシャリストの派遣のためジェムアートが受け取るのがきまりです。

「ジェムアートの展示会の社会的、文化的な成功と、マスコミでの大きな反響はわかりましたが、主催者やスポンサーは投資分を回収していますか？」

これはジェムアートが他の文化的な展示会とは違う点です。一般に、大きな文化的な芸術展はほとんどの場合、公的機関が後援しているために大きな経済的利益は伴いません。しかし、ジェムアートの場合は全く違います。今までそれぞれの展示会において、入場券の収益と売店の売上げ（ポスター、絵はがきやおみやげ品から小さなアクセサリー、コレクション用の石、教材まで）で、実質100%回収されました。

Hasta ahora las distintas exposiciones de Gem-Art se han autofinanciado prácticamente al 100% gracias a los ingresos de las entradas y de su tienda.

「ジェムアートのコレクションは分けて展示することができますか？」
もちろんできます。それは主催者が決めることです。四つのコレクションをすべて出展することもありますし、彫刻と宝石学が鉱物学の二つのコレクションだけの展示会もあります。

「他の文化芸術的なコレクションとの交換交流の構想はありますか？」
外国の機関から受けた依頼はいろいろあり、もう予定が立てられています。主催者は私たちのコレクションを受け取り、決まった金額を支払うかわりに、スペインにおけるジェムアート作品と同等の高いレベルの文化的あるいは芸術的なテーマのコレクションを送ることになります。そして、その国内で発生する経費はそれぞれが負担し、スポンサーを見つ

ける権利、あるいはどこかの会場に展示会を委ねる権利をもつことになります。契約期間が終わると、それぞれのコレクションは所有者に戻されます。コレクションに加えて特別な装飾具や技術的、教育的な用具も交換されます。

「日本で展示会が企画されたことはありますか？」

実は日本から興味があるという話は聞いています。東京、京都などの大都市や、特に関心の高い三重県のスペイン村や奈良のような他のもっと小さな都市での日本での公開を私たちも心待ちにしています。

「ジェムアートは日本に代表がありますか？」

今のところありませんが、相応しい個人あるいは団体と安定したつながりをもつ用意ができています。

Algunas entidades japonesas han mostrado interés por patrocinar o coordinar una exposición de Gem-Art en Japón

「芸術または科学的な研究やレポートのために、コレクションを提供したことはありますか？」

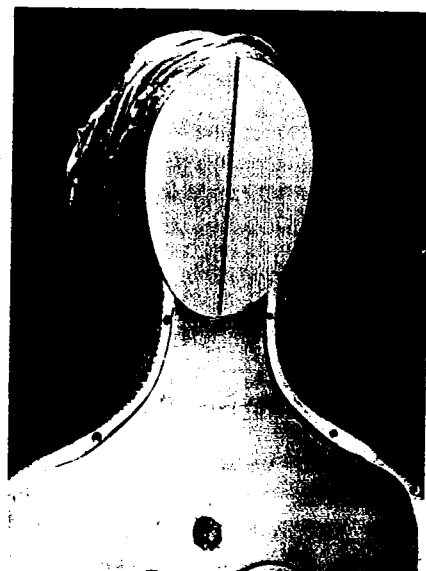
もちろんあります。たとえば、宝石学と鉱物学のコレクションには世界で唯一の標本が含まれており、研究面で大変価値のあるコレクションなのです。そのため、科学関係メーカーや、教材メーカーがこのコレクションの映像を用いて、技術的な説明を加えて本やビデオを制作しました。このような場合は最低料金で、私たちは喜んで協力します。

「ジェムアートのコレクションは、ボン＝ティッセン・コレクションのように個人所有から公の手に渡ったり、または財団になったり、他の法人に買い取られたりする可能性がありますか？」

ティッセン・コレクションが絵画であり、ジェムアートコレクションは彫刻や宝石であるからだけではありません。まず、ジェムアート役員会には最終的に何らかの組織のものになるとか、売ることについての決定事項はありません。確かにスペインや他の国から、ジェムアート・コレクションを数億ペセタで買い取りたいという申し入れがあったが、時期を得ていなかったし、現実的ではありませんでした。ジェムアートでは、コレクションの価値を時価ではなく、本来もっている価値を考えています。このため、一部ではティッセン・コレクションの評価額の20分の1ぐらいと噂されていますが、このような評価はとても難しいのです。それは、ひとつのガウディ作品が複製の権利を含めていくらか？、あるいは世界で唯一の宝石はいくらか？というように、他のコレクションや彫刻コレクション、宝石コレクションといったものに比べて、価値を定めるのが本当に難しいからです。ジェムアート・コレクションは時代を終るにつれて、評価額が決まっていく特異なタイプのコレクションといえます。

「次の大きなジェムアートの展示会はどこですか？」

次回の大規模な展示会は、地方自治体と個人スポンサーの協力のもとで、バレンシアで1995年の6月から行われます。



著名な彫刻家 J.M. スピ
ラックスの作品
「ウラニア」
(金・銀・宝石)

死者の国

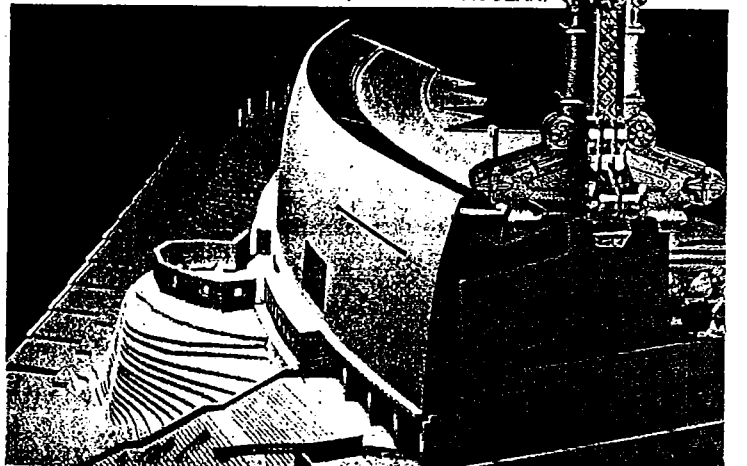
—スペイン・メキシコ—

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS ENTRE LAS CULTURAS JAPONESA Y ESPAÑOLA (II), analizadas a través de un estudio comparativo de la literatura. **TEATRO ESPAÑOL EN JAPÓN:** El teatro Seinenza (Tokio) pone sobre su escenario una nueva forma de conocer Europa y España. **EL ESTUDIO DEL ESPAÑOL EN JAPÓN (II),** visto por estudiantes y profesores japoneses. **LAS COLECCIONES DE GEM-ART: UN CONJUNTO ÚNICO EN EL MUNDO,** Obras inéditas de Antonio Gaudí reproducidas en oro, plata y piedras preciosas, grandes piezas del arte vanguardista occidental, gemas y minerales únicos en el mundo: todo ello en Gem-Art. **EL NUEVO PROYECTO DE ARATA ISOZAKI EN ESPAÑA:** El genial arquitecto japonés ha diseñado el edificio que albergará un gran museo sobre el "Ser Humano" que será inaugurado la próxima primavera en La Coruña. **LA RUTA DE LOS PUEBLOS BLANCOS:** Blanco en las casas, cielos azules, ocre de sierra, buena comida, costumbres centenarias y otros muchos atractivos turístico-culturales. **PROBLEMAS DE LA VIDA EN JAPÓN:** Profesionales de la asistencia social nos hablan de los problemas más comunes de los extranjeros: adaptación, empleo, ajuste cultural, soledad... **CONSEJOS PARA ESTUDIAR ESPAÑOL EN ESPAÑA (II):** Antes de viajar a España para estudiar español, cuenta con los consejos de *Diálogos*. **RESUMEN de la actualidad española, latinoamericana y japonesa,** entrevistas, gastronomía, agenda, de copas por, lengua japonesa... y mucho más.

Proyecto "Domus". La Coruña, España. ARATA ISOZAKI

第5号('95 1月発行)は……

●「日本とスペイン、文化の類似点と相違点」文学の比較研究を通して日本とスペインの文化を分析する。●「黄金世紀のスペイン演劇、現代日本で」劇団「青年座」が新しい形でヨーロッパとスペインを見せてくれます。●シリーズ第2回目「日本のスペイン語事情」スペイン語を学ぶ学生は何を考えているのか?聞いてみました!●「GEM-ARTコレクション:世界にたったひとつのもの」未発表のアントニオ・ガウディの作品が、金銀や貴石で、また西洋の前衛芸術、珍しい宝石や鉱物など、世界に2つとないものが、ここGEM-ARTにはあります。●「建築家磯崎新の最新プロジェクト、スペインに!」1995年4月、ラ・コルーニャに人間科学館(DOMUS)がオープン予定。●「白い村をたずねて」白い家、青い空、黄土色の山なみ、おいしい料理、昔ながらの習わし、観光的にも文化的にも魅力がいっぱいのルートです。●「スペインでスペイン語を学ぶ人々への助言II」スペイン留学をされる前に、ちょっとアドバイス!●「イベント・ノート」展覧会、講演会、もろもろの活動を紹介。書籍紹介、お料理、スペイン語などなど……情報満載!



Actualidad

オズボルネ社の雄牛を敬免

Diálogos では皆様のお便りをお待ちしております。ご希望、意見などございましたら、*Diálogos* 編集部まで! 03-3551-459

Como suscribirse

購読のお申込

En Japón	① Suscripción anual (6 números)	¥5,400
	② Suscripción semestral (3 números)	¥2,900
En Europa y EE.UU.	③ Suscripción anual (6 números)	¥10,000
En América Latina	④ Suscripción anual (6 números)	¥12,000

Envíenos su nombre, dirección, nº de teléfono y la forma de suscripción deseada (① - ④) por tarjeta postal o fax a la dirección o nº de teléfono indicado abajo. Indique también a partir de qué número de *Diálogos* des suscribirse. Remita el precio en yenes o su contravalor en otra divisa mediante:

Transferencia bancaria:

Diálogos. Sanwa Bank, sucursal de Hachobori (328), Tokio.
Cta. corriente 375-7775.

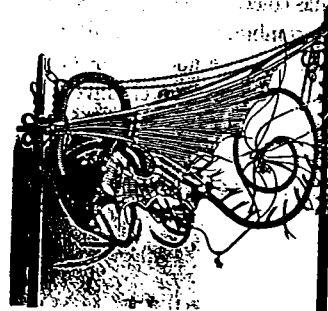
Giro postal (genkin kakitome):

Diálogos, #303, 2-29-5 Hachobori, Chuo-ku, Tokio 104.

Transferencia postal (Yubin Funikae):

Diálogos. 00190-4-722644

Relacionado con numeros atrasados de *Diálogos*, llamen al (03) 3551-4591



página 21

ジェム・アート

ジェムアート・コレクションは、スペインの財産といえる世界で唯一のコレクション。そこにはエメラルドの美しさとアントニオ・ガウディが創造しようとした美しさとの融合が見られます。このオリジナルコレクションは、1992年にバルセロナのジェム・アート館で初めて全公開され、大変な関心を引きました。

振込: 三和銀行八丁堀支店 普通375775 受取人 ディアログス
郵便振替: 00190-4-722644 加入者名 ディアログス
(通信欄に申込み要項をご記入の上、お支払い下さい)
※バックナンバーがご入用の節はご連絡ください。Tel.03-3551-4591

Las cuatro colecciones *Gem Art* -piedras preciosas de color, mineralia, escultura mediterránea: *Gaudí* tienen como elemento común las piedras preciosas. Suponen un conjunto único, donde la belleza de una esmeralda se alía con la de una obra maestra de *Gaudí*.